



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 27 czerwca 2023 r.

PN.I.431.2.13.2023.NL

Pani
Justyna Gembara
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Ficka 4
46-200 Kluczbork
Email: justgem@poczta.onet.pl

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli.

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Justyna Gembara – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Ficka 4, 46-200 Kluczbork.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹;
- 3. Zakres kontroli:**
 - a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
 - b) Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.
- 4. Rodzaj kontroli:** problemowa
- 5. Tryb kontroli:** uproszczony
- 6. Termin kontroli:** od dnia 29 maja do dnia 9 czerwca 2023 r.
- 7. Skład zespołu kontrolnego:**

¹ Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

- a) Danuta Rajkowska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Justyna Gembara – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 27 października 1994 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/6653/05².

9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.

nie dotyczy

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 69 wpisów. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 16 maja 2023 r., analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – tj.: wpisy za rok 2022 rok od lp. 20 do lp. 69, w tym 4 wpisy repertorium (lp. 38, 50, 52, 65) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego z dnia 29 maja 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 10 pkt 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

[Dowód: akta kontroli, str. 10 i pkt 4]

W myśl art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. W zasobach archiwalnych Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu nie odnaleziono dokumentacji potwierdzającej spełnienie przez tłumacza przysięgłego wskazanego obowiązku. W odpowiedzi na pytania postawione w zawiadomieniu o kontroli kontrolowany oświadczył, że wskazany obowiązek spełnił.

[Dowód: akta kontroli, str. 10 pkt 5]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium zawiera powtarzające się uchybienia, które naruszają wymogi prowadzenia tego rejestru zawarte w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

1. W pięciu przypadkach (lp. 35, 36, 45, 46, 47) brak informacji w rubryce „Ilość stron tłumaczenia lub odpisu” oraz „Ilość sporządzonych egzemplarzy”, a także w jednym przypadku (lp. 61) brak zapisu w rubryce „Ilość sporządzonych egzemplarzy”.
2. W jednym przypadku (lp. 55) brak zapisu języków tłumaczonego dokumentu, w rubryce „Język, w którym dokument sporządzono” oraz „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, stwierdzono jedną rozbieżność. Tłumacz przysięgły w kolumnie „Ilość stron tłumaczenia lub odpisu” wpisał 1, a w rubryce „Wysokość pobranego wynagrodzenia” – 90.22 zł. Kontrolowany został poproszony o złożenie wyjaśnień,

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

w tej kwestii. Dnia 2 czerwca 2023 r. tłumacz przesłał odpowiedź, w której wskazał że tłumaczony dokument zawierał 1726 znaków, więc opłata została wyliczona za dwie strony tłumaczenia w oparciu o zapisy Rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które wskazuje, iż za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.

Reasumując, w materiale zbadanym przez zespół kontrolerów stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za ich przyczynę uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem natomiast jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego dokonywania wpisów w repertorium poprzez brak wpisywania ilości tłumaczonych stron i sporządzonych egzemplarzy oraz język pierwotnego dokumentu i jego tłumaczenia.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez zapisywanie ilości tłumaczonych stron i sporządzonych egzemplarzy oraz określenie języka w jakim sporządzono dokument i na jaki język było przeprowadzone tłumaczenie.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania

sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Katarzyna Piasecka
Zastępca Dyrektora
Wydział Prawny i Nadzoru**